

## MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2023

### 3<sup>e</sup> Concours de traduction littéraire pour les étudiants

Le Département d'études romanes (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad) invite **les étudiants en FLE** de toute la Serbie à présenter leurs travaux à un concours de traduction littéraire. Le concours vise à promouvoir la langue et la littérature françaises, la francophonie, la diversité linguistique et culturelle et la visibilité des traducteurs et de la traduction.

Le présent concours propose aux étudiants de traduire, du français vers le serbe, le poème en prose de Guillevic, *J'arriverai le soir dans une chambre chaude – et toi...*

**Vous trouverez ci-dessous le texte à traduire.**

Les étudiants sont invités à consulter l'émission de France culture (lien: [https://www.youtube.com/watch?v=yRbVaBUPqpM&ab\\_channel=%C3%89CLAIRBRUT](https://www.youtube.com/watch?v=yRbVaBUPqpM&ab_channel=%C3%89CLAIRBRUT) ) qui les renseignera sur la prononciation correcte du nom du poète en français et sa transcription serbe.

L'évaluation des traductions s'effectuera par un jury composé d'universitaires et de traducteurs. Le jury sera chargé d'élire **les trois meilleures traductions**. Tous les participants recevront une attestation de participation.

Chaque candidat ne peut participer qu'une seule fois. Les noms des participants du concours seront anonymes pour le jury jusqu'à la proclamation des vainqueurs.

Chaque candidat garantit l'authenticité de son texte et certifie sur l'honneur être l'auteur de la traduction proposée.

**Le dossier de candidature doit comporter les éléments suivants :**

- **la fiche d'inscription en ligne bien remplie** – disponible sur le lien suivant : [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfHYP4-FV-qBdUWvx19zVhHblx2Jru4TGas\\_S2V008TFW8UPg/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfHYP4-FV-qBdUWvx19zVhHblx2Jru4TGas_S2V008TFW8UPg/viewform)
- **la traduction du texte (format Word, Times New Roman, taille de caractère 12, interligne 1.5)** – soumise via la fiche d'inscription en ligne ci-dessus,
- **la Déclaration relative à la protection des données personnelles, signée et scannée** – soumise via la fiche d'inscription en ligne ci-dessus.

Les résultats seront annoncés sur la page Facebook (<https://www.facebook.com/romanistikaNS/>) et sur le compte Instagram du Département d'études romanes (<https://www.instagram.com/romanistika.ff.uns/>), le 10 avril 2023.

**Calendrier :**

Ouverture du concours : **le 22 février 2023**

Clôture du concours : **le 25 mars 2023**

Date de la proclamation des résultats : **le 10 avril 2023**

*J'arriverai le soir dans une chambre chaude — et toi*

*Tu y seras brûlante et douce.*

\* \* \*

*Autrefois quand l'automne*

*Était sève pesante et comme un corps coupé*

*Dont le sang lentement partait par les sous-bois,*

*Quand les corbeaux criaient sur les terres labourées,*

*Pressentant une fête étrange à l'horizon,*

*Oh ! je t'ai appelée, suscitée dans les airs.*

*Et la fête est venue*

*Plus tard et de très loin*

*Avec ton corps*

\* \* \*

*Dans la paume des chemins, dans l'éclatement de l'herbe,*

*Ton visage tout défait d'aimer.*

*Tes mains au soleil couchant*

*Pétrissant l'argile, caressant les cous des chiens*

*Mouillés de la boue des pâturages.*

*Écoute : le pollen des rochers,*

*L'abri au fond de la mer.*

*C'est ta paume qui s'épanouit,*

*C'est la peau de tes seins*

*Tendue comme une voile au soleil couchant.*

*Écoute encore : ton pollen au pollen des rochers  
Se mélange sur mer,  
Ton ventre amène et retire les marées,  
Ton sexe occupe les sables chauds des profondeurs.*

*\* \* \**

*L'alouette oublié dans les livres d'école  
A fait famille ici pour siffler par dizaines,  
Pour monter sur la lande et les chaumes brûlants —  
Et c'est profit pour nous, pour tes yeux, pour ta joie.*

*\* \* \**

*Tous les ruisseaux du sol  
Penchent vers sa demeure.*

*Tous les chevaux des plaines  
Montent vers sa fenêtre.*

*Tous les oiseaux des bois  
Sont beaux de son bonheur.*

*Et les choses de peu  
Lui gardent souvenir.*

*\* \* \**

*Vivre c'est pour apprendre  
À bien poser la tête  
Sur un ventre de femme.*

*Et pour savoir tenir  
Dans la paume entr'ouverte  
Un galet qui traînait  
Sur les sentiers du sol.*

Guillevic, *Terraqué* suivi de *Exécutoire*, Paris, NRF Gallimard, 1968.